

Diálogos Interculturales: Lengua de Señas y Lengua Palenquera para una Etnoeducación Inclusiva

Intercultural Dialogues: Sign Language
and Palenquera Language for an Inclusive
Ethnoeducation

Diálogos Interculturais: Língua de Sinais e
Língua Palenquera para uma Etnoeducação
Inclusiva

JAIME RAFAEL FRANCO BRACAMONTE
UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO, COLOMBIA
JRAFAELFRANCO@MAIL.UNIATLANTICO.EDU.CO

MIRIAN DÍAZ PÉREZ
UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO, COLOMBIA
MIRIANDIAZ@MAIL.UNIATLANTICO.EDU.CO

Resumen

El presente trabajo se enmarca en una política de reconocimiento a las diferencias de la población afrocolombiana en la educación; el objetivo es analizar los diálogos interculturales entre la lengua de señas y la lengua Palenquera para una Etnoeducación inclusiva en las Instituciones Educativas Salvador Suárez Suárez y Paulino Salgado Batata de Barranquilla. La metodología fue cualitativa y método etnográfico con un diseño de campo emergente y flexible, se tomaron como informantes clave a cinco estudiantes; la información se obtuvo mediante el guion de la entrevista. El resultado indica que es fundamental el reconocimiento y la valoración de las diferencias para el diálogo intercultural de la lengua de señas y la palenquera en jóvenes sordos por la disposición de la población objeto de estudio. Se concluye que es necesaria la implementación de la lengua de señas y la palenquera en el proceso de aprendizaje de los estudiantes pues constituyen un elemento de inclusión y de calidad Etnoeducativa. Así mismo, se concluye que la riqueza diferencial del español y la palenquera, trae consigo un pensamiento más refinado, que establece matices y connotaciones variadas y complejas, en la creación, el arte y el resto de las actividades humanas.

Palabras clave: Diálogos interculturales, lengua de señas, lengua Palenquera, etnoeducación.

Abstract

The present work is part of a policy of recognition of the differences of the Afro-Colombian population in education; the objective is to analyze the intercultural dialogues between the sign language and the Palenquera language for an inclusive Ethnoeducation in the Educational Institutions Salvador Suárez Suárez and Paulino Salgado Batata from Barranquilla. The methodology was qualitative and ethnographic method with an emergent and flexible field design, five students were taken as key informants; the information was obtained through the interview script. The result indicates that the recognition and valuation of the differences is essential for the intercultural dialogue of sign language and palenquera in deaf young people due to the disposition of the population under study. It is concluded that the implementation of sign language and palenquera is necessary in the students' learning process, since they constitute an element of inclusion and of Ethno-educational quality. Likewise, it is concluded that the differential richness of the Spanish and the palenquera, brings with it a more refined thou-

ght, which establishes varied and complex nuances and connotations in creation, art and the rest of human activities.

Keywords: Intercultural dialogues, sign language, Palenquera language, ethnoeducation.

Resumo

O presente trabalho faz parte de uma política de reconhecimento das diferenças da população afro-colombiana na educação, o objetivo é analisar os diálogos interculturais entre a língua de sinais e a língua palenquera para uma etnoeducação inclusiva na educação de Salvador Suárez Suárez e Paulino Instituições Salgado Batata de Barranquilla. A metodologia foi qualitativa e método etnográfico com um desenho de campo emergente e flexível, cinco alunos foram tomados como informantes-chave; as informações foram obtidas por meio do roteiro de entrevista. O resultado indica que o reconhecimento e a valorização das diferenças são essenciais para o diálogo intercultural de língua de sinais e palenquera em jovens surdos devido à disposição da população em estudo. Conclui-se que a implementação da língua de sinais e da palenquera é necessária no processo de aprendizagem dos alunos, visto que constituem um elemento de inclusão e de qualidade etnoeducacional. Da mesma forma, conclui-se que a riqueza diferencial dos espanhóis e da palenquera, traz consigo um pensamento mais refinado, que estabelece nuances e conotações variadas e complexas na criação, na arte e nas demais atividades humanas.

Palavras chave: Diálogos interculturais, língua de sinais, língua palenquera, etnoeducação.



Introducción

La competencia lingüística está presente en la vida escolar, familiar y en la cotidianidad. Por tanto, la capacidad de comprensión no solo se traslada al ámbito escolar, considerando que un centro educativo es parte representativa de la sociedad o una microsociedad. Se requiere que el estudiante tome conciencia y se comprometa en el conocimiento reflexivo sobre el funcionamiento del lenguaje, normas de uso, convirtiéndole en objeto de observación y de análisis.

En este sentido, es importante resaltar el papel de la competencia comunicativa en la formación del estudiante, quien a medida que la adquiere, se siente más confiado para asumir el proceso de aprendizaje, también mejora la autoestima y su autoconcepto, y efectivamente es un elemento condicionante hacia sus expectativas escolares posteriores.

Cabe agregar, que la cultura, en sus diversas manifestaciones es fundamento de la nacionalidad colombiana en su conjunto y particularidades, pues contribuye con una mirada inclusiva a que las personas tengan acceso a los diferentes bienes culturales que aportan al desarrollo y a la convivencia en equidad.

Por consiguiente, la etnoeducación es un principio pedagógico que pretende, de acuerdo con Avendaño (2014), posicionar la educación cultural en los procesos formativos, enmarcada en una noción de etnodesarrollo y la consolidación de los ámbitos culturales involucrando los grupos poblacionales, basados en la autonomía de las etnias para impartir su educación como prefieran, mediante un currículo dirigido a responder a las necesidades educativas y culturales a fin de solventar la pérdida de elementos característicos de estas comunidades como la preservación de la propia lengua.

En relación con lo descrito, Colombia posee 32 departamentos multiculturales, 710 resguardos indígenas, 11 kumpanians Rrom, 123 territorios afro colectivos; 68 lenguas indígenas, una palenquera, una raizal, una romaní y una comunidad sorda. En el marco de la etnoeducación, se reconoce el derecho a los grupos étnicos y lingüísticos a una formación que respete y desarrolle su identidad a partir de sus tradiciones lingüísticas propias.

Es evidente, que las dinámicas comunitarias son las que han permitido trascender en el ámbito educativo, de hecho, hoy se lucha por un estatuto para etnoeducadores y de docentes sordos dentro del sistema educativo que permita la participación de las comunidades en la dirección y administración de su educación. El Estado está en mora de liderar acciones con las poblaciones que históricamente han tenido barreras para su desarrollo, se necesita de la contratación de etnoeducadores, unas verdaderas acciones de inclusión garantizando el acceso y permanencia de los jóvenes afrocolombianos a una educación que atienda a su cosmovisión de forma integral, a fin de tener igualdad de oportunidades en relación con el resto de la sociedad colombiana, así como lo afirma García Araque, F. A. (2017).

Por las consideraciones expuestas, el Estado colombiano ha adoptado medidas legislativas y administrativas para implementar la política de etnoeducación de la población afrocolombiana, con el fin de garantizar el derecho a la diversidad cultural en la educación. Sin embargo, una de las formas de desarrollar esta política es la contratación de docentes. Pero no adoptan medidas de carácter institucional que permitan una verdadera

implementación de la filosofía etnoeducativa (Rodríguez et al., 2008, p. 45).

Lo anterior descrito, influye en la calidad de la educación en América Latina, según la Comisión Económica para América Latina (CEPAL, 2016), en las últimas décadas, la calidad de la educación ha sido cuestionada, pese al diseño de políticas nacionales y sectoriales, encaminadas a la renovación de los sistemas educativos y al mejoramiento de la misma; se siguen notando tasas de repitencia y deserción, que inciden negativamente; en los sectores populares, produciendo altas tasas de repetición y abandono del alumnado a la vez que las evaluaciones que periódicamente se realizan, alertan sobre los bajos niveles de aprendizaje.

Como puede observarse, el hecho que los docentes desconozcan las diferentes formas de expresión de los discentes, no les permite el pleno ejercicio de sus derechos como ciudadano. Este hecho invita a los investigadores a concentrar sus esfuerzos en lograr, que a través de la propuesta de integrar dos lenguas como se le llegó a conocer, se adelantaran acciones orientadas a etnoeducar en contextos apegados a la realidad de los sujetos sordos donde la oralitura palenquera se convirtiera en un referente para la producción de diálogos interculturales tomando como base los principios de la etnoeducación.

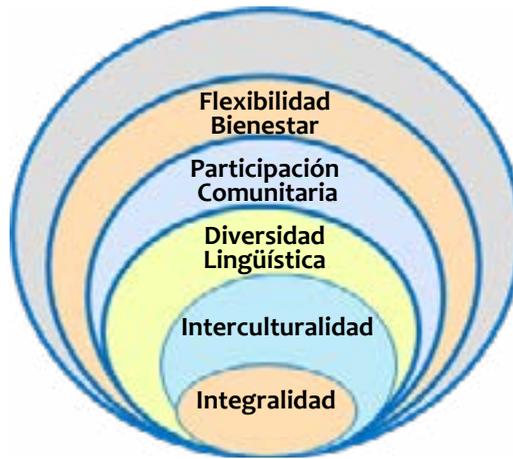
Resulta oportuno señalar, que la etnoeducación afrocolombiana, según Mosquera (1999): “es el proceso de socialización y enseñanza a todos los colombianos de la Afrocolombianidad a través de los sistemas educativo, cultural y medios de comunicación”. De igual manera, en el título III de la ley 115 de 1994 la etnoeducación es entendida como la que se ofrece a grupos o comunidades que integran la nacionalidad y que poseen una cultura, una lengua, unas tradiciones y unos fueros propios y autóctonos.

100 Esa misma ley, en el capítulo 3, artículo 56 expresa: “La educación en los grupos étnicos estará orientada por los principios y fines generales de la educación. Tendrá como finalidad afianzar los procesos de identidad, conocimiento, socialización, protección y uso adecuado de la naturale-

za, sistemas y prácticas comunitarias de organización, uso de las lenguas vernáculas, formación docente e investigación en todos los ámbitos de la cultura”.

Por su parte, el Decreto 804 de 1995, reglamentó la atención educativa para grupos étnicos, generando el reconocimiento de los currículos propios y alfabetos en lenguas nativas. Los principios de integralidad, interculturalidad, diversidad lingüística, participación comunitaria, flexibilidad y progresividad, constituyen un referente obligado, porque coadyuvan al desarrollo de cada una de las dimensiones del ser humano, y en este sentido, las dimensiones son el conjunto de potencialidades fundamentales con las cuales se articula el desarrollo integral de una persona, la concepción global que cada pueblo posee y la posibilidad de una relación armónica entre los hombres y su realidad sociocultural.

Figura 1. Principios de la Etnoeducación



Fuente: Decreto 804 de 1995

De igual manera, la ley 70 de 1993 o ley de comunidades negras fue fundamental ante los retos que asume el Ministerio de Educación Nacional, ya que esta genera la conformación de la Comisión Pedagógica Nacional - CPN- como Instancia asesora para la elaboración, formulación y ejecución de políticas de etnoeducación acorde a las necesidades de las comunidades afrocolombianas y la implementación de Cátedra de Estudios Afrocolombianos en todas las instituciones educativas oficiales, como un mecanismo para la superación de las diversas formas de invisibilización de la presencia histórica de estas comunidades (reglamentado por el decreto 1122 de junio 18 de 1998).

Resulta oportuno señalar, que la coyuntura relacionada con la formulación e implementación de la política etnoeducativa para comunidades afrodescendientes, según Charry (2012), se enmarca en la problemática de inclusión social, al reconocimiento de la diversidad que viven las comunidades indígenas afrodescendientes en Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Ecuador, México, Nicaragua, Perú y Venezuela en busca de estrategias que respondan a necesidades y requerimientos de una educación multicultural e incluyente.

Por consiguiente, una de las estrategias para lograr la inclusión y la etnoeducación es la implementación de las lenguas de señas, pues según Juliarena (2012, p.4), "tienen la misma estructuración lingüística, los mismos principios de organización y las mismas propiedades de las lenguas habladas, pero la forma superficial en que dicha estructuración se manifiesta está influenciada por la modalidad viso-gestual en que estas lenguas se desarrollan" Así mismo la lengua palenquera, según Simarra (2017. p. 127), "su uso corresponde al hogar, las reuniones de kuagro, los velorios y la comunicación íntima. El español ocupa un lugar predominante en las interacciones comunicativas entre palenqueros y foráneos" esta situación pone en peligro de extinción a la lengua Palenquera

Cabe agregar, que el Palenque es una lengua que hace parte del patrimonio intangible de San Basilio. "Esta lengua es una muestra de identidad y resistencia cultural cuyo origen e historia se conectan, entre otros aspectos,

con el encuentro intercultural entre África, Europa y América durante el periodo de la trata esclavista” (Simarra, 2017, p.146). Esta condición revela la naturaleza particular y original de la lengua, en la construcción surgida en un contexto histórico poco favorable, cuyos desarrollos posteriores no han estado exentos de las desventajas que para los grupos minoritarios ofrece un mundo globalizado.

Por consiguiente, aun cuando la Constitución Política de Colombia (1991), establece en su artículo 7 que reconoce y protege la diversidad étnica y cultural en sus diversas manifestaciones como fundamento de la Nacionalidad, al parecer la diversidad lingüística no es considerada para la educación de los afrodescendientes, dejando a un lado la interculturalidad y la participación comunitaria, dificultando la preservación de valores y costumbres ancestrales de estas comunidades irrespetando su sincretismo y acervo cultural africano requerido una respuesta etnoeducativa adecuada que supere el ámbito de formación y se conecte con la realidad social circundante.

En ese sentido, el palenquero, es una evidencia representativa de toda una disposición para el aprendizaje, de una actitud de asimilación, apropiación y recontextualización de las propuestas elaboradas por el colectivo, es decir, una experiencia cosmovisionaria, significativa, creativa y original de los palenqueros descendientes de la diáspora africana en Colombia, que no se restringe simplemente a una variante deformada de la lengua de contacto, en este caso el español, sino que trasciende mucho más en un diseño compacto y vitalizador que configura a la etnia palenquera. (Simarra, 2017)

Resulta claro entonces que el lenguaje tiene un valor subjetivo para el ser humano, como individuo, en tanto se constituye en una herramienta cognitiva que le permite tomar posesión de la realidad. Según el Censo Poblacional del Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE, 2016), y el Sistema integrado de matrícula (SIMAT) del Ministerio de Educación Nacional-(MEN), muestran que en Colombia existen 504.083 personas sordas en el país.

En el Atlántico existe alrededor de 15.901 personas sordas con discapacidad auditiva. (Observatorio Social INSOR, 2018).

En el marco de las observaciones anteriores, la lengua oral, escrita y la de señas remiten a tres canales diferentes pero igualmente eficientes de transmisión y recepción de los mensajes y con capacidad de aprendizaje en los contextos socioculturales y en las escuelas, por lo que surge la pregunta problema, la cual se hace interesante indagar ¿Cómo se puede promover los diálogos interculturales entre la lengua de señas y la lengua Palenquera para una etnoeducación inclusiva en las Instituciones Educativas Salvador Suárez Suárez y Paulino Salgado Batata de Barranquilla?

De igual manera, es importante considerar que la lengua palenquera constituye el reconocimiento a la diversidad lingüística de Colombia, como aportante de experiencias únicas de mantener la cultura viva del pueblo afrocolombiano a través de la palabra. Por ello, el objetivo de este artículo es analizar los diálogos interculturales entre la lengua de señas y la lengua Palenquera para una Etnoeducación inclusiva en las instituciones educativas Salvador Suárez Suárez y Paulino Salgado Batata de Barranquilla. Esto puede promover la inclusión y accesibilidad a la lengua de señas y la lengua palenquera, para la comunicación entre personas oyentes y no oyentes.

Fundamentos Teóricos

La perspectiva socio antropológica que menciona el MEN mediante el Grupo de Investigación y Desarrollo Pedagógico INSOR (2018), desde la que los sordos son considerados como personas con plenas capacidades para desarrollarse integralmente; se reconoce y respeta que adquieren y usan la lengua de señas como primera lengua; conforman una comunidad lingüística minoritaria y dicha comunidad se denomina comunidad sorda. Por otra parte, la sordera es concebida como una experiencia visual antes que como una deficiencia auditiva.

La experiencia visual hace referencia a las formas particulares de procesamiento de la información que tienen las personas sordas al percibir el mundo prioritariamente desde el canal visual, lo que incluye todo tipo de significaciones, representaciones y/o producciones en el campo intelectual, lingüístico, ético, estético, artístico, cognoscitivo, etc. Ser sordo, nacer sordo ubica a un individuo en una situación extraordinaria con una gama de posibilidades lingüísticas y en consecuencia intelectuales y culturales para la expresión y comprensión del mundo.

En cuanto a la lengua palenquera es aquella con características lingüísticas, sociolingüísticas e históricas, hablada en Colombia, la cual tiene base léxica española, que combina además palabras propias del kikongo y elementos léxicos y gramaticales del portugués (Dieck, 2008, 139). Dieck relaciona la conservación de esta lengua criolla con la historia de San Basilio de Palenque, el cual ha gozado de autonomía e independencia desde sus orígenes (Dieck, 2008, p. 138).

De acuerdo con Dieck, la comunidad Palenquera ha conservado muchas huellas de africanía, como lo son la música y la danza, los funerales tradicionales, los kuagros, la espiritualidad, la lengua, entre otros. Esta particular situación, junto al hecho de que el criollo palenquero sea la única lengua criolla “de base indiscutiblemente española” que se habla en América (Patiño Roselli, 1992, p. 248), hace que el criollo palenquero sea de gran relevancia, y que sea considerada como símbolo de resistencia de este pueblo de origen cimarrón.

Diálogos Interculturales: Lengua de Señas y lengua Palenquera

Los diálogos interculturales se pueden establecer mediante el manejo de los puntos de vista del narrador, a través de las descripciones y de las comparaciones que se hacen tomando como referencia la cultura del personaje, punto de llegada y de salida de todas las valoraciones sobre el ambiente. (Rivas, 2003). De esta forma los estudiantes conocen mejor los valores latinoamericanos que les servirán de referencia para dialogar con las li-

teraturas en lenguas de señas y palenquera, les permite reflexionar sobre las posibilidades expresivas del español y a producir sus propios textos, de manera disciplinada y organizada, para mejorar su producción en lengua materna palenquera.

Por consiguiente, en los diálogos interculturales es posible el ejercicio pleno de reconocimiento, visibilización y valoración de las personas afrodescendientes que hacen parte de las Instituciones educativas. Las escuelas con presencia de estudiantes y/o maestros afrocolombianos están marcadas de manera importante por sujetos etnizados cuyas corporalidades, lenguajes, conocimientos y estéticas establecen diferenciaciones en el modo de estar y ocupar los territorios escolares. (Rojas, 2008, p.59). En tal sentido, los diálogos interculturales permiten el reconocimiento de la diferencia, orientada a dignificar la existencia del otro y a afirmar las identidades singulares que conviven en la escuela.

Cabe agregar, que del dialogo permanente con las familias y del fomento de la integración se generan espacios abiertos para que los padres y discentes participen. Aunque observamos actividades que ayudan a fomentar el respeto a la diversidad, costumbres y formas de vida de los diferentes grupos, la mayoría se realizan sobre todo en el aula y no a nivel de toda la escuela en el quehacer educativo en contextos multiculturales (Ruíz y Medina, 2014, p. 17), al tener en cuenta y fomentar, en un clima de igualdad, empatía y respeto, el reconocimiento a los saberes, tradiciones y formas de vida de los grupos étnicos presentes en la escuela invitan al trabajo desde las diferentes culturas como un medio eficaz de favorecer el dialogo y la complementariedad entre ellas.

Por consiguiente, el diálogo de saberes interculturales es un asunto existencial en el que se ponen en juego sentidos de vida frente a cuestiones comunes como la comida, la salud, el aprendizaje, la casa y el cuerpo como símbolos espirituales y materiales y, la política y la organización a modo de ejercicio de autoridad para decidir dentro de este vivir humano y social. (Gómez, et al, 2015). Esto permite ser mejores seres humanos y construir sociedades más justas, así el dialogo de saberes interculturales se orienta

hacia la recuperación y el fortalecimiento de saberes ancestrales como la música, el baile, los cánticos, las artesanías, la comida, la espiritualidad, la agricultura, la medicina, la defensa de la identidad y los valores culturales propios como la solidaridad,

Por consiguiente, los diálogos Interculturales entre La Lengua de Señas y La lengua Palenquera, buscan la complementariedad y revitalización que según Arango y Cortés (2017), en los jóvenes se evidencia una alta valoración de la lengua vinculada a la identidad étnica y cultural, pero no siempre se refleja en sus prácticas; por lo que requieren participar en actividades para la preservación de la lengua palenquera en personas sordas.

Lengua de Señas y Lengua Palenquera

La lengua palenquera constituye un testimonio vivo del legado africano Ki-Kongo y Ki-Mbundu. Legado que así mismo tiene numerosas expresiones en la cultura del poblado y de otras poblaciones en el Caribe colombiano” (Friedemann y Patiño 1983). La lengua palenquera se encuentra en peligro de desaparición principalmente porque su uso mayoritario se registra en la población adulta y por la reducción paulatina de los contextos comunicativos de uso y transmisión (Simarra, 2017, p.147).

La lengua materna es el eje fundamental sobre el cual gira el desarrollo de los procesos cognitivos y la construcción del conocimiento en todas las áreas del saber, por lo tanto, es importante desde los distintos ambientes de enseñanza o espacios formativos, garantizar a los estudiantes los medios, recursos y metodologías que les permitan el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas fundamentales (UNESCO 2004).

En efecto, se trata de establecer una ruta en el proceso de enseñanza que sea coherente con el entorno que circunda al sujeto en el marco de la interpretación de los diferentes sistemas simbólicos en las relaciones con el medio. La lengua de señas es reconocida parte del lenguaje, como un producto social representado en un sistema de signos y convenciones necesarias para permitir el ejercicio de la facultad de comunicarnos y aprender.

Según Juliarena (2012) La lengua de señas es el elemento aglutinante e identificador de las personas sordas. El hecho de constituirse en comunidad significa que comparten y conocen los usos y las normas de uso de la misma lengua dado que interactúan cotidianamente en un proceso comunicativo eficaz y eficiente.

En relación con lo descrito, el proceso de adquisición de la lengua natural constituye el desarrollo progresivo de un potencial de significados ya que la lengua interpreta la realidad y le asigna un significado determinado, por ello, las Instituciones Educativas agenden en sus proyectos la formación comunitaria que dé cuenta sobre las realidades circundantes en la vida de los sujetos. En este proceso investigativo dialogan dos lenguas logrando interesantes experiencias cotidianas y didácticas con conceptos básicos en lengua palenquera: los colores, los números del uno al diez, los días de la semana, los saludos, entre otros. A continuación, se evidencia una estrategia didáctica trabajada con las lenguas de señas y palenquera titulada “Tía semana” de la autoría de Miran Díaz Pérez:

Cha kori.

Cha kori a ten pilingó moná. To ané a ta ngolo.

Iyá ele a se ñamá ané ka lato a ndalo kumina. Ele a sé chitiá asina:

Luengue miní a kumé

Lumbe I tan ñamá bo nu

Kekete ngalá kumina sí

Talungue miní a ndrukú apú

Pelenguí, sankaló

Chitia asina longoló

pa e miní pa su posá

ke ele a ten ke makaniá

Longoló a kelé miní nu

Poke ele a ta sangariá.

Tía semana

Tía semana tiene siete hijos. Todos están gordos.

La mama los llama para alimentarlos

Lunes ven a comer

Martes te estoy llamando

Miércoles coge tu comida

Jueves ven a beber agua

Viernes y sábado llamen a domingo

que venga para su casa

tiene que ir a trabajar

Domingo no quiere venir

porque a una fiesta debe ir.

Etnoeducación

La etnoeducación es definida por el Ministerio de Educación Nacional de Colombia (MEN, 1991), como un proceso a través del cual los miembros de un pueblo internalizan y construyen conocimientos y valores al desarrollar destrezas de acuerdo con sus necesidades, aspiraciones e intereses que les permiten desempeñarse adecuadamente en su medio y proyectarse con identidad hacia otros grupos humanos. Mientras la etnoeducación Afrocolombiana, según Mosquera (1999), ‘es el proceso de socialización y enseñanza a todos los colombianos de la Afrocolombianidad, a través de los sistemas educativos, cultural y medios de comunicación’.

En relación con lo anterior descrito, los procesos de escolarización enfrentan un cambio de época importante, dadas las aspiraciones de transformación que sostienen estas políticas del reconocimiento y la diferencia cultural. Una escuela afianzada en el pluralismo cultural y epistémico tendría posibilidades reales de dar paso al proyecto intercultural en la doble vía del conocimiento, pues no es suficiente conocer la historia de los afroco-

lombianos, si no moviliza las emociones y actitudes morales a un mayor compromiso con los derechos humanos y con una educación inclusiva y de calidad.

Fundamentos legales

En cuanto a los aspectos legales y normativos, se han incorporado las disposiciones que atañen directamente a este estudio como la ley 982 de 2005 en su Capítulo III- Artículo 9° menciona que el gobierno nacional y los gobiernos territoriales, deberán respetar las diferencias lingüísticas y comunicativas en las prácticas educativas, fomentando una educación bilingüe de calidad que dé respuesta a las necesidades de las personas sordas, garantizando el acceso, permanencia y promoción de esta población .

Así mismo la ley de derechos lingüísticos de Colombia 1381 de 2010 en el título III dispone incluir o implementar el uso de estas lenguas en el sistema educativo sin perjuicio del castellano capacitando lingüística y culturalmente a los docentes. (Ministerio de Educación Nacional. (2019). Lo que quiere decir que las revisiones y ajustes serán permanentes en la medida en que se presenten nuevas normas o lineamientos en el entendido de una construcción dinámica que atienda a las características del contexto y las realidades circundantes. En tal sentido, el Ministerio de Cultura (2008), asumió el compromiso de crear y desarrollar una política de protección de las lenguas de los pueblos étnicos presentes en el territorio colombiano, siguiendo el ejemplo de otros países latinoamericanos conforme a las recomendaciones internacionales (Landaburu, 2010).

De igual manera, en el marco de los lineamientos del MEN, se garantiza a los estudiantes el acceso a una educación inclusiva de calidad, asumiendo al ser humano desde una doble perspectiva: la individual y la social; diferenciarse frente a los otros, constituirse en un ser con unas características que lo hacen distinto y le permiten conocer la realidad natural y socio-cultural de la que es miembro y participar en procesos de construcción y transformación de esta.

Método

La presente investigación orientada a analizar los diálogos interculturales entre la lengua de señas y la lengua Palenquera para una Etnoeducación inclusiva en las Instituciones Educativas Salvador Suárez Suárez y Paulino Salgado Batata de Barranquilla en estudiantes de 10° y 11° se realizó basada en los fundamentos del paradigma interpretativo, con metodología cualitativa de tipo etnográfica.

En efecto la investigación se fundamentó en el paradigma interpretativo, según González (2013), la investigación aborda lo real en cuanto proceso cultural, desde una perspectiva subjetiva, con la que se intenta comprender e interpretar todas las acciones humanas, las vivencias, las experiencias y el sentir, con el fin de crear formas de ser en el mundo de la vida, acerca de lo que se hace, lo que se piensa y cuál es su fin o propósito.

Asimismo, la investigación es cualitativa, según Martínez (2011), pues es utilizada para explorar la realidad de fenómenos sociales, teniendo como base las experiencias subjetivas de los objetos que se encuentran inmersos en un determinado contexto con las que se pretenden reconocer las representaciones sociales de los estudiantes de 10° y 11°. Es una interpretación, aclaración explicativa del sentido del ser, un mundo socio histórico donde la dimensión fundamental de toda conciencia humana es histórica y socio-cultural, expresada por medio del lenguaje.

En relación con lo descrito, se realizó un riguroso proceso investigativo relacionado con el paradigma interpretativo contextualizado bajo la investigación cualitativa y el método etnográfico que brinda argumentos para dar respuesta fundamentada en los estudios revisados e información recopilada en los espacios y sujetos que conforman esta investigación. Cerda (2011), refiere que la investigación cualitativa hace alusión a caracteres, atributos o facultades que pueden describir, comprender o explicar los fenómenos sociales o acciones de un grupo o del ser humano.

Cabe agregar que el método utilizado fue el etnográfico, Martínez (2011), que busca crear una imagen realista y fiel del grupo estudiado, es decir, trata de comprender las realidades actuales, entidades sociales y percepciones humanas; así como, se presentan en sí mismas sin intención alguna o contaminación de medidas formales o problemas preconcebidos. En otras palabras, consiste en observar las prácticas de los grupos humanos (estudiantes sordos afrocolombianos) participando en ellas para contrastar lo que dicen y hacen. De manera similar, para Sandin (2003), la etnografía es un proceso de investigación por el cual se comprende el modo de vida de algún grupo.

Hecha la observación anterior, el diseño de la investigación se llevó en varias fases: la reflexiva, recursiva, flexible y dialógica, según Bonilla – Castro y Rodríguez (2005), las cuales se desarrollaron en un sistema interactivo y abierto de un conjunto de actividades que descansan en la preparación permanente del investigador cuyo accionar desde la reflexión constante sobre los principios epistemológicos y referentes teóricos, genera una reflexión crítica sobre el problema de investigación.

Población y Muestra

Por consiguiente, los informantes clave fueron seleccionados de forma deliberada, intencional y se constituyeron por (05) estudiantes de los grados de 10 y 11, 02 estudiantes de la IED Salvador Suárez Suárez y a 03 de la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata de Barranquilla. Con relación a la selección de los sujetos de estudio, según Martínez (2011), son aquellos que tienen una participación más significativa en relación con los objetivos de la investigación, por lo que el número de personas ideal se define por las propias demandas cualitativas del proceso de construcción de la información requerida para responder a los objetivos de la investigación, favoreciendo la interacción de los actores compartiendo el significado y conocimiento de la realidad.

Instrumento

En relación con las técnicas e instrumentos de recolección de la información, según Martínez (2011, p.112), “las técnicas más usadas se centran ordinariamente en el lenguaje hablado o escrito; pero el lenguaje sirve tanto para revelar lo que pensamos y sentimos como para ocultarlo”. Para ello, presenta entre las técnicas usadas con mayor frecuencia por los etnógrafos: la observación participativa, las entrevistas con informantes clave, análisis de documentos, las técnicas de diferencia semántica.

Análisis de datos

Resulta oportuno señalar, que el proceso de análisis de los datos, según Martínez (2011), incluye: la categorización, la estructuración, la contrastación y la teorización, a partir de las categorías de entrada, los datos aportados por los informantes clave y la experiencia del investigador. El proceso de teorización constituye el corazón de la actividad investigativa cualitativa, la descripción del proceso y su producto. Esto es, se pretendió conocer lo que hacían, pensaban y opinaban los informantes clave, mediante preguntas realizadas por escrito acerca de los diálogos interculturales entre la lengua de señas y la lengua Palenquera para una Etnoeducación inclusiva en su proceso de aprendizaje.

Resultados

Una vez obtenida la información, se procedió a realizar la descripción protocolar, la cual Martínez (2011, p.144), considera que debe “reflejar el fenómeno o la realidad, así como se presentó. Que sea lo más completa posible y no omita nada que pudiera tener alguna relevancia”. Este proceso de los diálogos interculturales entre la lengua de señas y la lengua Palenquera para una Etnoeducación inclusiva apunta hacia una verdadera inclusión, hacia la formación de unos ciudadanos constructores de sus propias realidades sociales, culturales y afectivas.

En ese sentido, la información obtenida se procesó con el microanálisis de las respuestas emitidas por los informantes clave, lo que permitió develar márgenes de invisibilización educativa brindando a jóvenes la oportunidad de aprender en lengua de señas la lengua palenquera, tal como se evidencia de las entrevistas a los informantes clave:

El informante 1, “Como joven palenquero, sordo, considero interesante que se me reconozca en todo lo que yo soy, no solo como alguien que no escucha sino que me identifiquen con las dos condiciones, porque pertenezco a una etnia que tiene unas costumbres y una cultura propia. Yo quiero defender mi territorio, mi historia, el poder que tenemos en la palabra de los abuelos, quiero hacerlo desde las lenguas, la de señas y la palenquera, de esta manera la vida se acerca más a mi realidad”

“Pienso que de esa manera se puede contribuir con la tradición de muchas costumbres que tenemos en nuestras comunidades, además que podríamos relacionarnos aún más con ellos mediante la lengua de señas”

El informante 2. “Gracias al orgullo que me da el saber que puedo acceder a otro idioma distinto al español, he podido entender el origen de mis antecesores y sobresalir con mis habilidades artísticas en el colegio, lo cual realza mi identidad Palenquera”

“En la televisión he visto algunos programas de historia de negros y me parece importante que también cuenten con la lengua de señas para aquellas personas que no logran entender este gran origen del cual venimos todos para así reconocernos como pertenecientes a esta comunidad”.

“Así se pueden crear grupos de apoyo para llegar a más personas con estas condiciones dentro de la comunidad y que también accedan a lo que nosotros podemos escuchar de nuestros abuelos”

114

El informante 3. “La importancia de tener un idioma propio de la comunidad de la cual hago parte me ha permitido valorar el inmenso regalo que la vida nos ha dado para llegar a estas épocas, por lo cual me da la valentía

para afrontar las dificultades y situaciones incómodas que se presentan aun en este siglo, como persona negra que soy”

“La lengua de señas es tan importante en la vida cotidiana para poder relacionarme con mi entorno, y estando muy de cerca a personas negras como yo me interesa mucho conocer detalles de la cultura y costumbres de nuestros antepasados”.

“De esta manera se lograría un espacio más de inclusión social, en donde seamos reconocidos y aceptados para participar activamente en las distintas esferas de las que somos sujetos de derechos todos”.

Informante 4 “es importante porque la mayoría de tradiciones y culturas son transmitidas de manera oral, entonces al incluir la lengua de señas ayuda a conservar esas tradiciones orales sin importar el idioma”. “Porque la lengua de señas es de una comunidad minorita al igual que la comunidad Palenquera, entonces es una forma de integrarlas y que juntas puedan desarrollarse y dentro de los palenqueros pueden formarse cursos de lengua de señas para personas que se les dificulta acceder a esta formación por razones económicas”

Informante 5 “Es importante como comunidad tener una lengua propia que nos identifique y nos haga recordar lo maravilloso que fueron nuestros antepasados, transmitiendo estos saberes de generación en generación”. “Las lenguas de señas y palenquera la deberíamos saber todas las personas sin importar nuestra etnia ni color de piel”.

En relación con el análisis de las entrevistas, se logró develar que es importante que la lengua de señas y la palenquera deben ser revitalizadas para que los estudiantes y la comunidad reconozca en todo lo que es el ser humano, no solo como alguien que no escucha sino que se identifiquen con las dos condiciones, pertenecer a una etnia que tiene unas costumbres y una cultura propia y aprender la palabra de los abuelos, de esta manera la vida se acerca más a la realidad de los Afrodescendientes Colombianos.

Lo anterior descrito, concuerda con Rojas (2008, p. 112), pues en las comunidades “se transforman conocimientos y prácticas de todo tipo (ambientales, musicales, literarios, políticos, gastronómicos, etc.), son algunos de los aspectos que nos ayudan a comprender mejor las trayectorias de las poblaciones negras, afrocolombianas y raizales, y su presencia hoy en Colombia”. Esto mediante la autovaloración de su cultura ligada a procesos como el de etnoeducación inclusiva y las expresiones culturales.

En efecto, los procesos recientes promovidos por el Ministerio de Cultura y el Movimiento Afrocolombiano 21 de mayo, son una evidencia más de las formas de resistencia de los Palenqueros que se prolongan hasta hoy y que se constituyen en uno de los argumentos para sustentar la declaración del Palenque de San Basilio como Patrimonio Intangible de la Humanidad y la incorporación de la lengua de señas y la lengua Palenquera en el proceso de formación del estudiante en la etnoeducación inclusiva

Al respecto, se han producido aportes importantes al estudio de las lenguas, consideradas hoy en día como “el resultado de una larga historia, una creación cultural altamente compleja, un sistema simbólico de cohesión e identificación colectiva, de expresión creadora autónoma, de memoria milenaria” (Landaburu, 2010, p.255). Es importante considerar, que la lengua de señas y la lengua Palenquera como asignaturas en la educación media se apoyan en la ley de lenguas (Ley 1381 de 2010).

A partir del análisis de las realidades del contexto se logra identificar las debilidades del sistema en cuanto a educación integral se refiere, se analizan los recursos de los que se dispone tanto a nivel institucional como familiar para el desarrollo de los procesos de enseñanza; así mismo, esta investigación permite revisar otros aspectos como el bajo rendimiento académico, los escasos hábitos lectores, lo que favorece la implementación de diálogos interculturales entre la lengua de señas y la lengua Palenquera para una Etnoeducación inclusiva en su proceso de aprendizaje en las instituciones educativas.

Resulta oportuno señalar, que los resultados del estudio orientado a analizar los diálogos interculturales entre la lengua de señas y la lengua Palenquera para una Etnoeducación inclusiva en su proceso de aprendizaje en las instituciones educativas de Barranquilla, evidencian la necesidad de impulsar el uso de las lenguas minoritarias tanto en su expresión oral como escrita, según Moll (2011), en su estudio obtuvo que en las escuelas estudiadas predomina el empleo armónico del español y la lengua palenquera, poniendo de manifiesto la riqueza diferencial de cada lengua y cultura.

Conclusiones

En relación con el resultado de la investigación cuyo objetivo fue analizar los diálogos interculturales entre la lengua de señas y la lengua Palenquera para una Etnoeducación inclusiva en estudiantes de los grados 10 y 11 de las Instituciones Educativas Salvador Suárez Suárez y la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata de Barranquilla, se concluye que es necesaria la implementación de la lengua de señas y la palenquera en el proceso de aprendizaje de los estudiantes pues constituyen un elemento de inclusión y de calidad educativa.

También se concluye que en su proceso de aprendizaje en las instituciones educativas de Barranquilla, existe la necesidad de impulsar el uso de las lenguas minoritarias tanto en su expresión oral como escrita, de lengua de señas y la lengua palenquera, poniendo de manifiesto la riqueza diferencial de estas lenguas con el propósito de revitalizarlas por lo que traen consigo sentires, pensares, saberes y sabores que establecen matices y connotaciones variadas y complejas; estas manifestaciones lingüísticas revisten de gran importancia en la creación, el arte, la música y el resto de las actividades humanas.

De igual manera se recomienda revisar otros aspectos como el bajo rendimiento académico, los escasos hábitos lectores, lo que favorece la imple-

mentación de diálogos interculturales entre la lengua de señas y la lengua Palenquera para una Etnoeducación inclusiva en los procesos de aprendizaje en las Instituciones educativas Salvador Suárez Suárez y la Institución Etnoeducativa Paulino Salgado Batata de Barranquilla.

Referencias

- Alcaldía de Bogotá. (2005). Ley 982 de 2005. Recuperado de <https://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Norma1.jsp?i=17283>
- Arango, Laura y Cortés, Ruth (2017). Territorio Palenquero, lengua como identidad cultural: Situación de la lengua palenquera en la población juvenil de San Basilio de Palenque. Trabajo de grado para obtener el título de Licenciadas en Lenguas Modernas Pontificia Universidad Javeriana Facultad de Comunicación y Lenguaje Carrera de Licenciatura en Lenguas Modernas Bogotá, Colombia
- Asamblea Nacional Constituyente (1991) Constitución Política de Colombia (1991), Bogotá
- Avendaño, T (2014), Análisis de las políticas públicas de etnoeducación y su relación con la construcción identitaria del cabildo Muisca de Suba. Universidad Piloto de Colombia. Bogotá. Colombia.
- Bodnar, Yolanda (2013). Estudio comparativo de la vitalidad lingüística de 14 pueblos de Colombia realizado mediante una encuesta (autodiagnóstico sociolingüístico) La revista *Notas de Población*. Comisión Económica para América Latina y el Caribe Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (CELADE)-División de Población de la CEPAL Chile. Naciones Unidas
- Bonilla-Castro, E. Y Rodríguez, P. (2005) Más allá del dilema de los métodos, Bogotá: Ediciones Uniandes-Grupo Editorial Norma.
- Cerda, Hugo (2011). Los elementos de la investigación: como reconocerlos, diseñarlos y construirlos. Editorial Magisterio, 2011, 521 pp. Revista Logos, Ciencia & Tecnología, vol. 4, núm. 1, julio-diciembre, 2012, pp. 220-221 Policía Nacional de Colombia Bogotá, Colombia

- Charry, J (2012). La etnoeducación como proyecto y apuesta política para transmitir, conservar, reproducir valores y tradiciones constitutivos del ser indígena o afrodescendientes. *Revista de la Corporación Internacional para el Desarrollo Educativo. Silogismo* Número 10 publicación semestral julio- diciembre Bogotá Colombia.
- Comisión Económica para América Latina [CEPAL], (2016). La agenda 2030 para el desarrollo sostenible y los desafíos del financiamiento para el desarrollo. [Documento en línea]. Disponible en https://repositorio.cepal.org/bitstream/handle/11362/40326/86/S1600799_es.pdf.
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE, 2016). Censo Poblacional de Colombia
- Dieck, M. (2008). La lengua de Palenque: avances en la investigación de su estructura gramatical. *Lingüística y Literatura*. N. 54, 2008. Disponible en <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/lyl/article/viewFile/1197/4543>.
- Friedemann, Nina y Patiño, Carlos (1983) *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
- García Araque, F. A. (2017). La Etnoeducación como elemento fundamental en las comunidades afrocolombianas. *Diálogos sobre educación. Temas actuales en investigación educativa*, 8(15).
- Gómez, Esperanza y Otros (2015). *Diálogo de saberes e interculturalidad Indígenas, afrocolombianos y campesinado en la ciudad de Medellín*. Primera edición. Pulso & Letra Editores.
- Gonzales, E. (2013). Acerca del estado de la cuestión o sobre un pasado reciente en la investigación cualitativa con enfoque hermenéutico. *Unipluriversidad*, 13(1), 60- 63.

- Juliarena, Graciela (2012). Bilingüismo en sordos. IV Jornadas Internas de Español como Lengua Segunda y Extranjera: Experiencias, Desarrollos, Propuestas. Facultad de Humanidades Ciencias de la Educación. Universidad Nacional del Plata. Argentina. Web: <http://jornadaselse.fahce.unlp.edu.ar>
- Landaburu, J. (2010). “Las lenguas nativas de Colombia: una política pública de protección”, Múltiples maneras de pensar, diversas formas de hablar: una mirada a la situación de vitalidad de 15 lenguas nativas de Colombia, Bogotá, Ministerio de Cultura de Colombia, País Vasco, Universidad Externado de Colombia.
- Ley 1381 de 2010 Ley de Lenguas Diario Oficial de la República de Colombia. N.º 47.603. Bogotá, D. C.
- Martínez, Miguel (2011). Ciencia y Arte en la metodología cualitativa México: Trillas
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia (1991) Etnoeducación
- Ministerio de Educación Nacional (1994). Ley 115 de 1994
- Ministerio de Educación Nacional (1993). La ley 70 de 1993 o ley de comunidades negras
- Ministerio de Educación Nacional (1995). Decreto 804 de 1995 Decreto 804 de (1995) Reglamenta la atención educativa para grupos étnicos. Presidente de la República de Colombia, en ejercicio de las facultades previstas en el ordinal 11 del artículo 189 de la Constitución Política, en concordancia con lo dispuesto en los artículos 55 a 63 de la Ley 115 de (1994).
- Ministerio de Educación Nacional (1998). Decreto 1122 de junio 18 de 1998
- Ministerio de Educación Nacional (2002). Lineamientos curriculares de Lengua Castellana. Concepción del lenguaje. Año. 2002.
- Ministerio de Educación Nacional (2019). Ley 1381 de enero 25 de 2010.

- Ministerio de Cultura de Colombia (2008). Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística (PPDE), Bogotá.
- Ministerio de Cultura de Colombia (2016). Encuentro de saberes y experiencias de las comunidades negras para la promoción y el fortalecimiento de procesos culturales. Fundación Movimiento Afrocolombiano 21 de mayo. Del 20 al 21 de mayo en Barranquilla, Atlántico.
- Moll, L. (2011). Only life educates: Immigrant families, the cultivations of biliteracy, and mobility of knowledge. En P. R. PORTES & F. SALAS, *Vygotsky in 21st century society* (151-161). New York: Peter Lang
- Mosquera, Juan de Dios (1999). La etnoeducación afrocolombiana. Guía de docente, líderes y comunidades educativas. Bogotá: Docente editores
- Observatorio Social INSOR, (2018). Banco de experiencias sobre la inclusión social de la población sorda colombiana Documento en línea: web <http://ow.ly/uKnZ3ohnG1n>.
- Ospina, Ana (2015) Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. *Forma y Función*, 28(2), 11-48.
- Patiño Roselli, C. (1992). La criollística y las lenguas criollas de Colombia. *Thesaurus. Boletón del Instituto Caro y Cuervo*. Tomo XLVII, número 2, mayo-agosto de 1992.
- Rivas, Luz (2003). Diálogos interculturales, lenguaje y enseñanza de la literatura. *Contexto*. Segunda etapa - Volumen 7 - No. 9. Pp. 77 - 93
- Rodríguez Garavito, C.; Alfonso Sierra, T. y Cavelier, A. (2008). El derecho a no ser discriminado. Primer informe sobre discriminación racial y derechos de la población afrocolombiana. Bogotá: Observatorio de Discriminación Racial, Ediciones Uniandes

- Rojas, Axel. (2008). Cátedra de Estudios Afrocolombianos Aportes para maestros. Editorial Universidad del Cauca Colección Educaciones y Culturas. Colombia
- Ruiz, Adiela; Medina, Antonio (2014). Modelo didáctico intercultural en el contexto afrocolombiano: La etnoeducación y la cátedra de estudios afrocolombianos Indivisa. *Boletín de Estudios e Investigación*, núm. 14, enero-diciembre, 2014, pp. 6-29 La Salle Centro Universitario Madrid, España
- Sandin, María (2003). Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y Tradiciones. Madrid, España: McGraw-Hill
- Simarra Obeso, Rutsely (2017). Una muestra de cultura palenquera: aproximación a algunas formas léxicas del criollo de San Basilio. *Caribbean Studies*, vol. 45, núm. 1-2, enero-diciembre, 2017, pp. 143-181 Instituto de Estudios del Caribe San Juan, Puerto Rico
- UNESCO (2004). Informe estratégico de la campaña mundial por la educación. Educación en la lengua materna: lecciones de políticas para la calidad y la inclusión. Documento en línea: https://www.campaignforeducation.org/docs/reports/Mother%20Tongue_SP.pdf

